

# 廣東話文體 當旺！



陳

當張無忌同趙明嘍靈蛇島遇見個班波斯明教徒把口一味噏「爾等」、「吾人」嘅時候，佢地心裏頭忍唔住笑。係就係夾諧嘞，但係個班波斯人點學中國話嘅呢？佢地原來睇中國書學翻嚟嘅，點知中國人講嘢唔同寫文章咁嘅嘢？而家如果亞督爺講起中國話嚟，話：「我們香港的全體的市民」……；必將笑大香港人嘅口，事關廣東人講嘢又唔同寫嘢，文體雖然叫做「白話文」，不過唔係廣東白話。廣東人睇書寫文章，個腦都要做多重工夫。

查實而家香港人寫嘢冇七譜。好少文章係正牌普通話嘅，有時講吓廣東話，有時夾吓文言文，有時又拋兩句雞腸出嚟，重會夾硬亂咁譯外國名詞，睇落好惹煩。文字咁樣樣，內容如果又話介紹七嘢高深嘅理論，亞茂先知你講七。

舉個例嚟講，文化新潮每期最多人睇嘅寫稿佬，你話係邊個？最睇得明又最歡迎嘅，又係邊個？唔使審，梗係李阿飛啦！你估係程思己咩？有邊個唔睇李阿飛，去睇程思己嘅，寫信話俾我知，等我登報紙表揚一下。

寫文章即係賣膏藥，你企住睇大宜地，一味講番鬼話，你隻藥點正都冇人騷嘅，佢地不如去聽吓唱大戲？就算唱歌仔，啲人都唔鍾意國語歌啦！許冠傑嘢整幾文廣東話歌仔出嚟，佢又唔會咁紅嘍！

家陣啲學生哥越嚟越差，你理論堅到有得彈，講出嚟都係內圍幾個人明，到寫出嚟，差唔多你自己先至知自己講七嘢。所以話嘍，寫嘢要跪地喂豬嚟，寫到人地最易明；而家香港地，最易明嘅寫法，梗係寫廣東話

啦！

有人會話：我唔鍾意廣東話文體，因為佢俗！唔可以咁講。我地平時講廣東話嘅，冇話俗咗去邊了？唔通照寫出嚟就唔同？照寫出嚟，正牌係「我嘅手寫我個口」，以前文學革命個陣，就係用呢個口號。白話文之唔係應該講個句寫個句？又唔見佢俗？最初八股佬反對白話文就話佢俗喇！個舖話法了，真係！

問題唔係唔俗，而係寫出嚟係咪照翻口講、順唔順呢個問題。有挺人放唔低「雅」呢個包袱，驚人話俗，一時寫「係嘅」，一時又寫翻「是的」，連粗口都用英文字母代替，或者用一兩句外省粗口頂檔。車！邊度有廣東人鬧人話「他媽的」嘍！一樣係講粗口之嘛，雅就有雅到，反而重唔通順添，真係繁傢伙！

唔通順即係難明，咁寫法就失晒意思喇。所以最緊要咪理俗唔俗，你點講法就照點寫落去。

真係分起雅俗嚟，不如分嚟寫稿個位仁兄上面啲，唔關文體事嘅！有啲人鍾意亂爆粗口，佢唔寫文章就已經俗咗，有啲人講嘢好斯文，咁佢寫翻出嚟，就一樣咁斯文。

講開粗口，重有啲嘢要補充。第一就係：好唔好寫粗口；第二就係，點樣寫法。第一個問題，好簡單，你唔講就咪寫，你唔講條氣唔順嘅，咪照寫出嚟囉；你講開粗口但係唔想人知，咁，扮吓嘢啲！唔寫出嚟，冇人話你嘅嘅！

第二個問題就唔簡單，關係到現成嘅字寫唔寫得出嚟嘅問題。其實我地嘅傳統咁堅，好多粗口冇字寫嘅！唔信睇吓紅樓夢、笑

林廣記就知。家陣啲人寫粗口，好多時自己作個字出嚟，冇壞！冚龍冷字都係人作出嚟之嘛，明白就得嘍。不過唔好用英文，事關有韻味。

重有啲人會媽差我，話我鼓吹方言，分裂祖國語文。唔敢當，有咁大個頭我唔敢戴咁大頂帽。寫廣東話文章，係時勢做成，邊個叫香港人唔學講普通話嘍？邊個叫佢地學中文學到半桶水嘍？寫出正牌白話文，未必叫好叫座，反而大把人已經寫開雞尾文體咯！都係想人明啫，不如寫最易明嘅嘢：就係廣東話。咪以為方言文體唔可以提倡，亞林漢達先生就用北京土話翻譯過外國小說，寫過歷史古仔，個本「東周列國故事新編」而家重有得賣，佢淨係用北京土話寫出嚟，幾鬼好睇呀！有朝一日，香港人都學識講普通話喇，個時正晒！唔使大佬你勞氣，廣東話文體自動收檔。

查實而家流行啲雞尾文，已經唔同正牌白話文，話分裂中國語文，早就分裂咗！廣東話都係中國話嘍，好過班傻仔寫中文寫唔掂，走晒去寫番文，咁先至有陰功！

大把人已經寫過或者而家重寫緊有廣東話嘅文章。好似三蘇嘅怪論派，不曉用開啲廣東話，但係呢一派用埋「之乎者也」，亂講一氣，得個怪字。又好似李亞飛同埋韓亦論兩位仁兄，佢地已經出晒大名，不過可惜都唔能夠由頭到尾都咁好味。無論點樣都好，越嚟越多人俾廣東話文章吸引住，越嚟越多人想將廣東話寫出嚟。遲吓你就會睇到好多呢啲文章嘍報紙雜誌出現嘅喇！

喊都無謂，佢地而家已經寫緊喇！